

ESTUDOS UNIVERSITÁRIOS

pp
33



REVISTA DA UNIVERSIDADE FEDERAL DE PERNAMBUCO

JANEIRO-DEZEMBRO 1979 — NÚMEROS 1/4

ESTUDOS UNIVERSITÁRIOS

Revista de Cultura

Universidade Federal de Pernambuco

(Anteriormente publicada sob o nome:

Estudos Universitários. Revista de Cultura

da Universidade | do | Recife)

Editada, trimestralmente, pelo Departamento de Extensão
Cultural da Universidade Federal de Pernambuco

Impressa nas Oficinas Gráficas da Editora Universitária

Capá de Wilton de Souza

Número avulso: Cr\$ 10,00; atrasado: Cr\$ 16,00

Assinatura anual (quatro números): Cr\$ 30,00

Estrangeiro: número avulso: US\$ 3.00; atrasado: US\$ 4.00

Assinatura anual: US\$ 12.00

NOTA: Os números 2, 3 e 4, correspondentes ao Volume XIV, deixaram de ser editados por motivos técnico-administrativos.

ENDEREÇO: Rua Moraes Rêgo — Cidade Universitária
RECIFE — PERNAMBUCO — BRASIL

Est-s univ-s R. Cult. Univ. Fed. Pe., Recife, 17 (1.4): p. $\frac{1}{229}$ Jan / dez de 1979

ESTUDOS UNIVERSITÁRIOS

Revista de Cultura

Diretoria Executiva

Diretor: Reitor Prof. Paulo Frederico do Rego Maciel

Diretor-associado: Prof. Lourival Vilanova

Editor: Prof. César Leal

CONSELHO DIRETOR

Prof. Luis Antonio Marcuschi

Prof. Marcus Accioly

Prof. Telmo Frederico do Rego Maciel

Prof.^a Cecília Maria Domenica Sanioto Di Lascio

Prof. Oswaldo Gonçalves de Lima

Prof. Nilo Pereira

Prof. Ruy João Marques

UNIVERSIDADE FEDERAL DE PERNAMBUCO

Est-s univ-s R. Cult. Univ. Fed. Pe. Recife Vol. 17 n. 1-4 p. 1-229 jan. / dez. 1979

Estudos universitários; revista de cultura [da] Universidade Federal de Pernambuco, v. 1 — jul./set.— , 1962 — Recife, Universidade Federal de Pernambuco, 1962 — trimestral.

De jul. 1962 até ago. 1964 foi publicado sob o título *Estudos universitários; revista de cultura da Universidade do Recife*.

Diretor: 1962-ago. 1964, João Alfredo Gonçalves da Costa Lima. 1964-set. 1971, Murilo Humberto de Barros Guimarães. 1971-ago. Marclonilo de Barros Lins.

Por motivos de natureza técnico-administrativa a Revista **Estudos Universitários** deixou de circular no ano de 1978.

1. Educação Superior — Periódicos. I. Título.

378.4 (CDD, 16. ed.)
378.5 (813.41) (05) (CDU)

Pe-UF
BC-71-1754

Livros, cartas e pedidos de assinatura devem ser enviados para:
ESTUDOS UNIVERSITÁRIOS —
Avenida Prof. Moraes Rêgo —
Cidade Universitária — Recife
— Pernambuco — Brasil

ESTUDOS UNIVERSITÁRIOS

Revista de Cultura

Universidade Federal de Pernambuco

SUMÁRIO

- O Romance Brasileiro para os Norte-americanos
I. Problemas. Alencar a Aluísio Azevedo
Fred M. Clark 5
- Elementos para uma Análise da Aquisição da Linguagem
Marília Viana 19
- Aspectos Problemáticos numa Semântica Lógica para
Línguas Naturais
Luiz Antônio Marcuschi 43
- Notas de Ciência da Literatura —
Leônidas Câmara 91

COLABORAM NESTE NÚMERO

FRED M. CLARK

Professor do Departamento de Línguas Românicas da Universidade de Carolina do Norte; publicou vários livros sobre a Literatura Brasileira, estudando especificamente autores como José de Alencar, Machado de Assis e Guimarães Rosa entre outros.

MARÍCIA VIANA

Mestre em Lingüística pela Universidade de Georgetown, é professora de Lingüística no Curso de Mestrado em Letras e Lingüística da UFPE. Coordena os cursos de Pós-Graduação em Lingüística e Língua Portuguesa na Universidade Católica de Pernambuco. Tem publicado vários ensaios no campo de sua especialidade.

LUIS ANTÔNIO MARCUSCHI

Doutor em Filosofia da Linguagem pela Universidade Erlangen, República Federal da Alemanha. Professor visitante do Programa de Pós-Graduação em Letras e Lingüística da Universidade Federal de Pernambuco. Autor dos livros *Das Beispiel als Methode* (tese de doutoramento) e *Linguagem e Classes Sociais e de vários ensaios sobre lingüística*.

LEÔNIDAS CÂMARA

Crítico literário, poeta e contista, professor titular de Teoria da Literatura na Universidade Católica de Pernambuco. Doutor em Letras e Livre-Docente em Teoria da Literatura. Colaborou em várias obras coletivas sobre a Literatura Brasileira e Teoria Literária. Professor do Mestrado em Letras e Lingüística da UFPE, onde leciona Teoria do Romance e Filosofia da Ciência Literária.

O Romance Brasileiro para os Norte-americanos

I. Problemas. Alencar a Aluísio Azevedo

Fred M. Clark

William J. Griffin, no artigo intitulado «Brazilian Literature in English Translation,» discute brevemente o valor das traduções de obras literárias e conclui com esta afirmação bastante apropriada: «Muito poucas pessoas de língua inglesa são capazes de alcançar uma compreensão satisfatória dos brasileiros através da leitura no original da literatura que expressa o caráter e espírito do Brasil»(1). Embora haja muito mais estudantes de português e literatura brasileira nas universidades atualmente do que havia quando Griffin escreveu o seu artigo em 1955, a afirmação é ainda perfeitamente válida. O número de pessoas que depende das traduções, seja para compreender o Brasil, seja apenas para ter um certo contacto com a literatura brasileira, é ainda maior agora. Apesar de haver um número consideravelmente maior de traduções do que em 1955, existe ainda, relativamente falando, muito pouca coisa disponível. O Brasil tem crescido muito em importância política e econômica dentro do panorama universal; a sua produção literária, da mesma forma, tem aumentado enormemente. Para se saber como este gigante sulamericano de tremendo potencial pensa, vive e sente com relação a si próprio e ao resto do mundo, não existe melhor maneira para os norte-americanos do que estudá-lo à base de seus escritores e das interpretações que estes oferecem do seu povo e da sua realidade nacional.

Há, entretanto, vários problemas relacionados com as traduções da literatura brasileira para o inglês. Primeiramente, como são feitas estas traduções, até que ponto elas são disponíveis, e como leitor pode localizá-las. Gerald Moser, em seu artigo

1. William J. Griffin, «Brazilian Literature in English Translation,» *Inter-American Review of Bibliography*, I, V (1955), 21.